



ОБІЖНИК ПЛАСТОВОЇ СТАНІЦІ ТОРОНТО

PLAST TORONTO BRANCH NEWSLETTER

Зима 2021-2022 Winter



ЗМІСТ | CONTENTS

Осіння програма і події
Fall programs & events
ст. 2-7

Пласт під час пандемії
Plast in a pandemic
ст. 3

Важливі дати і події '22
Important dates in '22
ст. 8

Жертводавці за 2021 р.
2021 Donors
ст. 9-10

ПЛАСТ Станиця Торонто
PLAST Toronto Branch

516 The Kingsway
Toronto, ON M9A 3W6
(416) 769-9998
toronto.stanicia@plastcanada.ca
www.plast.ca/toronto

Charitable # 10784 8566 RR0001

ПРИВІТ СТАНИЧНОЇ

Шановна пластова родино!

Помимо всіх непевних обставин і після важкого для всіх року, ми радіємо, що новацтво і юнацтво могло відбути сходини наочно цієї осені і мати нагоду поспілкуватися та знов побачитися в пластовій домівці. Надіємося, що в новому році будемо могли далі продовжувати пластову програму, але знаємо, що треба буде бути гнучким.

Щиро запрошуємо всіх вас взяти участь у нашій пластовій Свічечці віртуально, щоб наші пластуни могли принести хоч трохи радості нашим членам, друзям і громаді в новому році своєю колядою.

Вітаю вас всіх з Різдвам Христовим! Бажаю вам і вашим родинам здоров'я, Веселих Свят і Щасливого Нового Року.

Despite all the uncertain circumstances of the last year, we are glad that our youth could take part in in-person activities again this fall and had the opportunity to spend time together at the Plast Huculak Centre. We hope that in the new year we will be able to continue with our programming, but we also know that we will need to be flexible.

We sincerely invite all of you to take part in our virtual Candle Lighting Ceremony, so that we may bring a little joy to our members, friends, and community in the New Year with our carolling.



Merry Christmas to you all! I wish you and your families good health, Happy Holidays, and a Happy New Year.

пл. сен. Мотря Джулинська

пл. сен. Мотря Джулинська | Motria Dzulynsky

ПРОГРАМА І ПОДІЇ ОСІНЬ 2021

2021 Fall Programs and Events

АПЕЛЬ 25 вересня на відкриття пластового року відбувся станичний апель. Через КОВІД-19 | **APEL** присутність була обмежена, але Апель був доступний через YouTube усім членам станиці. Our annual kick-off, Apel, took place on September 25. And though in-person attendance was limited due to COVID-19, the event was streamed via YouTube.



Відзначення УСП за працю у плануванні і переведенні станичного табору | Achievement award for the planning and execution of summer camp

ст. пл. Алла Дашко	ст. пл. Алекса Харченко
ст. пл. Аня Кобилянська	ст. пл. Дмитро Дутка
ст. пл. Каля Пиндюра	ст. пл. Маркіян Калимін
ст. пл. Ніка Ружицька	ст. пл. Олег Рів

Іменування на гетьманську вірлицю | Nomination for hetman special achievement badge

пл. вірл. Лана Пастушак
стала 39-ою серед іменованих на цей ступінь в Канаді (і перша в Канаді за останніх 16 років).



Отримання III проби УПЮ | Level III achievement badge

пл. роз. Даня Елиїв

на знімці Лана і Даня зі своєю подругою, ст. пл. Оксаною Грициною

Звільнення з УПЮ і перехід до УСП | Graduation of youth members

Гуртки Доля і Воля (IV кур.) і Орли (III кур.) перейшли до старшого пластуства.

Відзначення УПЮ за виховну працю | Achievement award for program delivery

пл. роз. Іларія Ємець
пл. роз. Христинка Стадник
пл. роз. Василь Стетич
на знімці



Звільнення з УПН і перехід до УПЮ | Graduation of junior members

Рої Лебеді (2 гн.) і Орлики (10 гн.) перейшли до IV кур.

Рій Їжаки/Кожум'яки (7 гн.) перейшли до III кур.



СТАНИЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ | ANNUAL GENERAL MEETING

21 жовтня відбулися 73-ті загальні станичні збори на ЗУМ. Сердечно дякуємо всім членам які взяли участь у зборах. Деталі про новий провід станиці можна знайти на станичній веб-сторінці. Ми раді бачити зростаюче число старших пластунів у проводі станиці і вітаємо усіх нових членів старшини.

The Plast Toronto 73rd Annual General Meeting took place by ZOOM on October 21st. Our thanks to all members who attended and participated. A list of Plast Toronto Leadership can be found on our website. We are so pleased to see representation from so many young adult members, and to welcome new members to the Board of Plast Toronto.

www.plast.ca/toronto/about/

ВИФЛЕЄМСЬКИЙ ВОГОНЬ МИРУ | INTERNATIONAL PEACE LIGHT

Щороку до Канади привозять Вифлеємський Вогонь Миру, світло якого нагадує нам про мир і надію в часі Різдва. Дякуємо пластунам станиці Торонто, які привезли вогонь з Нью Йорку цього року, для поширення по Канаді.

Every year, the International Peace Light, travels from Bethlehem, across various countries and is brought to Canada, to be distributed to communities across our country by members of Plast Toronto. This light reminds us of the peace and hope that arrives with the Christmas season. Thank you to the Plast members who are involved in bringing this special light into our churches and homes.



на знімку пл. сен. Дарія Ковалик

ПЛАСТ ПІД ЧАС ПАНДЕМІЇ

Plast in a pandemic

Please be reminded that all volunteers and members participating in in-person Plast activities, including youth, volunteers and parents, who are eligible to receive the COVID-19 vaccine and can safely do so, must be fully vaccinated against COVID-19 at least 14 days prior to attending any in-person Plast activities.

While it is not feasible to expect that all children under 12 years of age will be fully vaccinated when our programs resume in the New Year, Plast Toronto encourages parents to have their children vaccinated as quickly as possible, and to submit their proof of vaccination to the Plast Toronto office. However, it will not be mandatory for children under 12 to be vaccinated at this time. Please also note that Plast will be following government protocols and not permit children under 12 who have travelled outside Canada and are not fully vaccinated to participate in any in-person activity until 14 days after their arrival date.

We will continue to review our policy and will provide further updates as necessary. You may review our vaccine policy and download the vaccine disclosure form (to submit with proof of vaccination) on our website. www.plast.ca/toronto/response-to-covid-19/

We also encourage everyone to receive their booster shot, as soon as they are eligible and able.



ОСІННЯ ПРОГУЛЬКА | FALL FIELD-TRIP

13-го листопада відбулася прогулька до парку де новацтво брало участь у грі шукання осінніх скарбів!

On November 13, we had a fun-filled afternoon at West Deane Park taking part in a fall scavenger hunt!

ЗАЯВА ВСТУПУ | INITIATION CEREMONY

4-го грудня, найновіші новаки і новачки нашої станиці отримали жовту хустку!

On December 4, our new novaky and novachky received their yellow kerchiefs!

Усім новоіменованим жовтодзюбам грімке ГОТУЙСЬ!

A hearty Plast welcome to our new youngest members!



новаки з роїв Запорозжці, Довбуші і Козаки - 5 гніздо



Солодкий подарунок від братчика для новаків роя Тигри



новачка з роя Сойки - 2 гніздо



новачки з роїв Маки і Підсніжки - 10 гніздо



рій Тигри - 7 гніздо



рій Маки - 10 гніздо



ЗМАГ "ЛИСТОПАДОВИЙ ЗРИВ" | "NOVEMBER ACT" AMAZING RACE

3-го листопада гурток Одна Надія запланував змаг для всього юнацтва на тему Листопадового Зриву! Hurtok Odnа Nadia planned a special activity for all yunatstvo on November 3 to commemorate the historic events of "The November Act"!

ПРОГУЛЬКИ | FIELD TRIPS

III-ій курінь

17-го жовтня, III курінь відбув 15 кілометрову прогульку на роверах. On October 17, III kurin bicycled 15 km from La Rose Ave. to Ontario Place.



XI-ий курінь

15-го грудня, XI курінь пішов на скелелазження. On December 15, XI kurin went rock climbing.

ВИХОВНА ПРАЦЯ З УПН | PROGRAMS FOR UPN

Юнацтво завзято повернулося до переведення наочної програми з новацтвом кожної суботи. Дякуємо всім за труд і творчу працю! Our youth returned to volunteering as counsellors for our junior members on Saturdays. Our thanks for their energy and enthusiasm.

ВІДМІЧЕННЯ ГОЛОДОМОРУ | HOLODOMOR COMMEMORATION

24-го листопада Юнацтво взяло участь у збірці щоб вшанувати жертв Голодомору. Юначки з IV і X куренів зробили і розвішали двомовні написи по пластовій домівці, щоб усі користувачі домівки знали про Голодомор.

On November 24, yunatstvo took part in a ceremony to remember the victims of the Holodomor. Members of IV and X kurin created bilingual posters and posted them around the Plast Huculak Centre, to raise awareness about the Holodomor among all users of our facility.



УЧАСТЬ У ГРОМАДСЬКИХ ПОДІЯХ | PARTICIPATION IN COMMUNITY EVENTS

Кожного року юнацькі курені чергуються в участі в громадських подіях.

Every year, members of yunatstvo take turns to represent Plast at community events.

День пам'яті | Remembrance Day



Відмічення Голодомору | Holodomor Ceremony



ДОБРЕ ДІЛО: ЗБІР ХАРЧІВ | GOOD DEED: FOOD DRIVE

Гурток Вогні (IV курінь) zorganizував збір харчів до якого прилучилися не тільки юнацтво, але й інші члени нашої станиці.
Hurtok Vohni (IV kurin) organized a food drive in which not only our youth but other members of our community participated!

"Наш гурток Вогні почав працювати над другою пробою і там була вимога зробити з гуртком добре діло.

Ми рішили зробити збір харчів в пам'ять Голодомору. Ми розповіли всім в юнацтві про це спільне добре діло під час нашої юнацької збірки на відмічення Голодомору і тоді всі юнаки і юначки через два тижні приносили сухі харчі або харчі в пушках. Ми рахували скільки кожний гурок приніс – найбільше харчів принесли гуртки Амазонки і Нічні Зорі – але ми дякуємо всім що принесли харчі. Наша станиця разом зібрала багато і ми завезли до пожежної станції більше ніж 480 продуктів. Пожежники збирають ці харчі для Daily Bread Food Bank де тоді передаються харчі потребуючим людям у нашій сусідстві і громаді."

- Гурток Вогні, IV-ий курінь



ВИХОВНА ПРАЦЯ З УПУ І УПН | PROGRAMS FOR UPN & UPU

Старші пластуни завзято повернулися до переведення наочної програми з юнацтвом кожної середи та до проводу УПН і УПУ. Дякуємо всім за їх відданість і творче переведення програми!

Our young adult members returned to volunteering as counsellors for our youth members at in-person meetings every Wednesday and in leadership roles with both youth and junior members. Our thanks for their commitment and for leading such engaging activities!

УПС

ЗУМ СХОДИНИ | ZOOM MEETING

20 грудня сеніори відбули віртуальну ЗУМстріч. У програмі: "Українська ідентичність в Канаді", де виконавчий директор КУК, пл. сен. Ігор Михальчишин (Оттава) і національний президент, пл. сен. Леся Хичій, представили висліди першого в історії національного опитування українських канадців. Також відбулася віртуальна передача Вифлеємського Вогню Миру до звуку пісні Вифлеємського Вогню.



On December 20, seniors held a virtual ZOOM meeting on the topic of "Ukrainian identity in Canada", where UCC Executive Director, Ihor Mikhalychshyn (Ottawa), and UCC National Chair, Alexandra Chyczij, presented the results of the first-ever national survey of Ukrainian Canadians. This year's International Peace Light was shared virtually, accompanied by the Peace Light song in Ukrainian.

ВИХОВНА ПРАЦЯ З УПН І УПУ | PROGRAMS FOR UPN & UPU

Члени сеніорату невтомно працюють у проводі УПН і УПУ. Дякуємо всім за їх відданість, яка уможливила повернення до наочної програми цієї осени кожної суботи і середи!

The tireless work of our senior members in leadership roles has made it possible for our youth and junior members to return to in-person activities every Wednesday and Saturday. Thank you!

ПОДЯКА ПЛ. СЕН. ОРЕСТОВІ ГАРАСОВІ | HONOURING OREST HARAS



Від імені всіх членів нашої станиці сердечно дякуємо пл. сен. Орестові Гарасові за його довголітню працю як голова Пластової Січі. В честь друга Ореста, станиця посадить дерево на пластовій оселі. Вітаємо друга Ореста з заслуженим відпочинком!

On behalf of all members of Plast Toronto Branch, we would like to thank Orest Haras for his decades of service in overseeing Plast Sich in Grafton, ON. We will be planting a tree at Sich in his honour and wish him a well-deserved rest!

друг Орест 2-ий зправа

ВАЖЛИВІ ДАТИ І ПОДІЇ 2022*

Important Dates in 2022*

СТАНИЧНА СВІЧЕЧКА | CANDLE LIGHTING CEREMONY

Свічечка відбудеться **5-го січня, 7:00 веч.** віртуально. Слідкуйте за дальшими інформаціями.

Our annual Candle Lighting Ceremony will take place virtually on **January 5 at 7 p.m.** Stay tuned for more details.



ПЛАСТОВА МАЛАНКА | PLAST MALANKA

Через стрімке поширення нового варіанту вірусу Covid-19 Omicron в Онтаріо і дбаючи про здоров'я та безпеку наших гостей, **Пластова Маланка Торонто 2022 відкликана** і переноситься на суботу, 14 січня 2023 року.

Due to the recent Coronavirus Omicron variant outbreak and surge in cases throughout the Province of Ontario and out of concern for the health and safety of our guests, **Toronto Plast Malanka has been postponed to Saturday, January 14th, 2023.**

Tickets that have been purchased for this year's event will be honoured at next year's Malanka. However, if you prefer a refund please contact the Plast Toronto office.

КОЛЯДА | CAROLING

З огляду на стан пандемії, на жаль пластуни не будуть ходити по домах колядувати другий рік підряд.

Помимо цього, сердечно запрошуємо тих, хто є в змозі підтримати нашу станицю скласти пожертву на коляду. Ваша щедра підтримка допомагає нам перейти ці складні часи.

Unfortunately, due to the ongoing pandemic, we will not be going caroling in-person for the second year in a row. We invite those who are able to make a donation to our Caroling campaign nonetheless. Your generous support helps us get through these challenging times.

✿ КОВІД-19 | COVID-19

Ми постійно слідкуємо за ситуацією і будемо повідомляти про зміни в програмі в новому році як буде потрібно.

We will be closely monitoring the ongoing situation and will inform our membership about any changes to activities as necessary.



ЛІТНІ ТАБОРИ 2022 | SUMMER CAMPS

- **Табір Новачок** 3-16 липня | **UPN Girls** July 3-16
- **Табір Новаків** 17-30 липня | **UPN Boys** July 17-30
- **Юнацькі Табори** - відбуватимуться в перших двох тижнях серпня. Точні дати до вирішення.
UPU Camps (Boys and Girls) - generally take place during the 1st two weeks of August. Exact dates tbd.

ДЯКУЄМО ЖЕРТВОДАВЦЯМ

Thank you to our donors

Щиро дякуємо всім жертводавцям і спонсорам, які підтримали Пласт Торонто від 1-го січня до 17 грудня, 2021 р. і уможливили здійснення наших програм, подій і таборів!

We thank all donors and sponsors who supported us between January 1 and December 17, 2021 and who make it possible for us run our programs, events and summer camps!

KOLIADA 2021 DONATIONS

Babiy, George & Joan	\$50.00
Belej, Lubko & Kateryna	\$200.00
Charak, Roman	\$500.00
Chepesiuk, Martin & Perun, Halyna	\$100.00
Chwaluk, Zenon & Sopinka, Orysia	\$50.00
Dolban, Bohdan & Mary	\$100.00
Dzulynsky, Orest & Tetiana	\$250.00
Hankivsky, B.A. & R.	\$500.00
Hordienko, Irene	\$200.00
Kohut, Tatiana	\$100.00
Kowalsky, Orest & Zeltway, Christine	\$500.00
Melnyk, Tania	\$200.00
Reive, Guy & Ilnyckyj, Motria	\$270.00
Ruzycky, Taissa	\$200.00
Tarapack, Andrij & Luba	\$200.00
Van Vliet, Paul & Natalie	\$50.00
Wodoslawsky, George	\$100.00

DONATIONS IN MEMORY OF ...

Ivan Franiw

Bardyn, Ihor	\$100.00
Waschuk, Marta	\$50.00

Ihor Stecura

Bardyn, Ihor	\$100.00
Cosbild Club	\$1,000.00

Osyp Zyhar

Bardyn, Ihor	\$100.00
--------------	----------

Bohdan Medwidsky

Babiy, George & Joan	\$100.00
Bardyn, Ihor	\$100.00
Buka-Huculak, Delores	\$300.00
Cybulsky, Irene	\$100.00
Dzulynsky, Orest & Tatiana	\$150.00
Haras, Orest & Irene	\$100.00
Luciw, Walter & Nadia	\$200.00
Skrypnyk, Yaroslav	\$100.00
Wynnyckyj, Iroida	\$100.00

Olena Chyczij

Chepesiuk, Martin & Perun, Halyna	\$200.00
-----------------------------------	----------

Michael Pelensky

Chwaluk, Zenon & Sopinka, Orysia	\$50.00
Pastuszak, Danylo & Oksana	\$75.00
Shipowick, Adam	\$100.00

UNITED WAY DONATIONS

Anonymous	\$50.00
Anonymous	\$100.00
Anonymous	\$300.00
Daschko, Walter	\$750.00
Dzulynsky, Myron	\$500.00
Kalinova, Vera	\$200.00
Trofimenko, Zoya	\$260.00

MALANKA SPONSORS 2022/2023

Anonymous	\$500.00
BCU Financial	\$5,000.00
Meest Corporation Inc	\$5,000.00
John Pankiw, Sales Representative, Royal LePage	\$1,000.00
Temerty Foundation	\$5,000.00
Ukrainian Credit Union Limited	\$5,000.00

GENERAL DONATIONS

Anonymous c/o Charities Aid Foundation	\$96.69
Berezowsky, Ihor & Irene	\$75.00
Blyzniuk, Gregory & Washchuk, Tania	\$500.00
Dubczak, Roman & Roma	\$3,000.00
Dylunsky, Myron & Olena	\$50.00
Gula, Roman & Haley, Christina	\$50.00
Horbal, Myroslaw	\$1,200.00
Jakubow, Andre	\$25.07
Tatuch, Tamara	\$50.00
Waschuk, Stephen & Christina	\$200.00
Washchuk, Tania c/o Northbridge Financial	\$200.00

VOLUNTEER APPRECIATION SPONSOR

The Huculak Foundation	\$2,500.00
------------------------	------------

SUMMER CAMP 2021 SUPPORTERS

BCU Financial	\$1,000.00
Lebed, Andre & Lydia	\$200.00
Natalie Myhal, Sales Representative, Sutton Group Realty Systems Inc.	\$250.00
Shevchenko Foundation	\$500.00
Temerty Foundation	\$5,000.00
Ukrainian Credit Union Limited	\$1,000.00

BIKE-A-THON DONATIONS FOR CAMP IMPROVEMENTS

Babiy, George & Joan	\$100.00	Huculak, Yuri & Elizabeth	\$500.00	Pavliuc, Taissa	\$250.00
Bartko, Yaroslawa	\$50.00	Hul, Olga	\$100.00	Plysiouk, Roman	\$100.00
Berezowsky, Ihor & Irene	\$100.00	Iwanusiw, Oleh & Bozhena	\$630.00	Popadynec, Ihor & Rose Marie	\$150.00
Borys, Adrian	\$100.00	Kachura, Nina	\$100.00	Prociw, Orest	\$300.00
Buka-Huculak, Delores	\$500.00	Kalimin, Mark	\$200.00	Pyndiura, Nathan	\$50.00
Cassidy, Richard	\$100.00	Kalymon, Taras	\$100.00	Revchuk, Nadiia	\$50.00
Chartchenko, Borys	\$500.00	Kelebay, Zirka	\$100.00	Ruzыcky, Anton	\$100.00
Chepesiuk, John	\$50.00	Kobylansky, Maxim	\$100.00	Smyk, Andrew	\$25.00
Chepesiuk, Martin & Perun, Halyna	\$200.00	Kohut, Tatiana	\$100.00	Sochaniwsky, Adrian	\$10.00
Darewych, Roman & Olena	\$500.00	Komarnicky, Ihor & Oksana	\$280.00	Soltys, Tyn	\$50.00
Dolnycky, Daria	\$200.00	Kushpeta, Zenia	\$100.00	Stadnyk, Alex	\$50.00
Dowhal, Petro	\$50.00	Lebed, Martin	\$100.00	Steck, Ulana	\$500.00
Dubczak, Adelle	\$50.00	Lebed, Andre & Lydia	\$500.00	Szyptur, Ann	\$150.00
Dubczak, Mattay	\$250.00	Lishchyna, Victor	\$250.00	Tarapack, Andrew & Luba	\$100.00
Dubczak, Maxym	\$250.00	Lisovi Mavky	\$200.00	Tomkiw, Ihor	\$150.00
Dubczak, Roman & Roma	\$500.00	Lloyd, John & Areta	\$500.00	Trafiak, Iryna	\$25.00
Dutka, Danylo	\$20.00	MacMillan, Kieren & Darewych, Lada	\$60.00	Trojan, Maxym & Joanna	\$250.00
Dutlka, Dmytro	\$100.00	Martin, Tamara	\$100.00	Tron, Andrew	\$200.00
Dzulynsky, Orest & Tatiana	\$250.00	Masley, Roman & Brezden, Christine	\$500.00	Vista Eye Centre	\$200.00
Dzulynsky, Raissa	\$100.00	Melnyk, Melanie	\$150.00	Voloshyn, Daniel	\$100.00
Fedchun, Andrew & Zhdana	\$50.00	Mojsiak, Ostap & Dzulynsky, Motria	\$250.00	Wawruch, Terry	\$200.00
Genyk-Berezowsky, Andrey & Marika	\$50.00	Mykhaylychenko, Yuliya	\$20.00	Wertelecky, Christina	\$300.00
Gula, Roman & Haley, Christina	\$250.00	Mykhaylychenko, Victoriya	\$50.00	Yatskiv, Lidiya	\$100.00
Hontscharuk, Rayisa	\$100.00	Nebesio, Sonia	\$100.00	Yurcan, Marta	\$200.00
Hordienko, Irene	\$100.00	Ochrym, Alex	\$100.00	Zyhar, Oryst	\$100.00

Сердечно дякуємо пл. сен. Наталці Мигаль за підтримку нашого зимового обіжника.

Sutton
Sutton Group Realty Systems Inc.
Brokerage

Natalie Myhal Sales Representative
Stellar Service... Exceeding Your Expectations

Cell: 647-209-6698
Office: 416-762-4200
www.nmyhal.com

ЯК СКЛАСТИ ПОЖЕРТВУ НА ПЛАСТ | HOW TO DONATE TO PLAST

United Way Donations Through Your Workplace

Багато наших членів, які працюють у більших фірмах дають датки на United Way через свою платню. Можна спрямувати ваш даток на Пласт. Крім того, ваша фірма часто подвоює датки.

- На формі вибрати: "To another registered charitable organization"
- Тоді вписати наступне: *Plast Ukrainian Youth Association, Toronto Branch, Charitable Business Number: 10784 8566 RR0001*

Workplace Volunteer Recognition

Якщо ви виконуєте виховну або іншу роль при станиці, розвідайте чи ваша фірма дає датки за вашу добровільну працю.

If you volunteer with Plast, inquire whether your employer offers donations for your volunteerism.

Other Ways to Give

On our website: www.plast.ca/toronto

Or mail a cheque to: Plast Toronto Branch
516 The Kingsway, Toronto, ON M9A 3W6